Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel powiedział: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amaleka. A Agag szedł do niego w więzach.\* I powiedział Agag: Zapewne ustąpiła\*\* gorycz śmierci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Samuel rozkazał: Przyprowadźcie mi Agaga, króla Amalekitów. Agag szedł do niego w więzach i niespokojny. Myślał: Czy ustąpiła gorycz śmierci? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Samuel rzekł: Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów. Agag podszedł do niego odważnie i powiedział: Na pewno ustąpiła gorycz śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amalekitskiego; i szedł do niego Agag poważnie, i rzekł Agag: Zaiste uszedłem gorzkości śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Przywiedźcie do mnie Agag, króla Amalek. I przywiedziono przedeń Agaga, barzo tłustego i drżącego. I rzekł Agag: I takli rozłącza gorzka śmierć? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel dał potem rozkaz: Przyprowadźcie do mnie króla Amalekitów - Agaga! Agag zbliżył się do niego chwiejnym krokiem i rzekł: Naprawdę znikła u mnie gorycz śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów. A Agag szedł do niego odważnie. I rzekł Agag: Zaiste ustąpiła gorycz umierania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Samuel rozkazał: Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów. Agag przyszedł do niego w kajdanach i powiedział: Oto oddaliła się gorycz śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel rozkazał: „Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów!”. Agag zbliżył się do niego chwiejnym krokiem, gdyż myślał: „Oto nadeszła gorzka śmierć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rozkazał Samuel: - Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów! Agag szedł do niego wesół, bo mówił: - Na pewno nie grozi [mi] już gorycz śmierci! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Приведіть мені Аґаґа царя Амалика. І прийшов до нього Аґаґ тремтячи, і сказав Аґаґ: Чи так гірка смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel powiedział: Przyprowadźcie do mnie Agaga, amalekickiego króla. Zaś Agag wesoło podszedł do niego oraz Agag powiedział: Zaprawdę, już ustąpiła gorycz śmierci! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel powiedział: ”Przyprowadźcie tu do mnie Agaga, króla Amaleka”. Wtedy Agag niechętnie poszedł do niego i Agag zaczął mówić sobie: ”Doprawdy, oddaliła się gorycz umierania”. |

1. 1) w więzach, מַעֲדַּנֹות (ma‘adannot), hl 2, por. <x>220 38:31</x>, lub: (1) wesoło, od עדן ; (2) chwiejnie, z drżeniem, od מעד , pod. G: καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ustąpiła, סָר , brak w G, tj.: Czy tak gorzka jest śmierć?, εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zdanie wieloznaczne; zob. G, gdzie brak słowa: ustąpiła. [↑](#footnote-ref-4)